



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๒๘ เมษายน ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	การรถไฟแห่งสาธารณรัฐเกาหลีสำรวจความเป็นไปได้ในการก่อสร้างระบบรางของประเทศไทย		

เมื่อวันที่ ๒๖ เมษายน ๒๕๖๐ ผู้แทนการรถไฟแห่งสาธารณรัฐเกาหลี โดยองค์การก่อสร้างระบบรางแห่งสาธารณรัฐเกาหลีได้บรรยายสรุปเกี่ยวกับการสำรวจความเป็นไปได้ล่วงหน้าในการสร้างรถไฟความเร็วสูงเพื่อเชื่อมต่อภาคเหนือ ภาคตะวันออก และภาคตะวันตกของประเทศ ณ การรถไฟแห่งประเทศไทย กรุงเทพมหานคร



การบรรยายสรุปเกี่ยวกับการสำรวจความเป็นไปได้ในการสร้างรถไฟความเร็วสูงเชื่อมต่อภาคเหนือ ภาคตะวันออกและภาคตะวันตกของประเทศไทย

การรายงานบรรยายสรุปในครั้งนี้เป็นผลสืบเนื่องจากเมื่อคราวที่ นายสมคิด จาตุศรีพิทักษ์ รองนายกรัฐมนตรีของประเทศไทยเดินทางเยือนเกาหลีใต้เมื่อเดือนมีนาคมที่ผ่านมา ได้เชิญชวนให้กระทรวงที่ดิน โครงสร้างพื้นฐานและการคมนาคมของเกาหลีใต้พัฒนาระบบรางในประเทศไทย พร้อมทั้งร้องขอให้มีการสำรวจความเป็นไปได้ในการก่อสร้างระบบราง เพื่อเชื่อมต่อภาคตะวันออกและภาคตะวันตกกับพื้นที่เขตเศรษฐกิจพิเศษในภาคเหนือของไทย อาทิ อำเภอแม่สอด จังหวัดตาก จังหวัดมุกดาหาร เป็นต้น

ในการรายงานบรรยายสรุปดังกล่าว มีผู้เกี่ยวข้องจากการรถไฟแห่งประเทศไทยและเจ้าหน้าที่ของการรถไฟเกาหลีใต้ได้ร่วมกันสำรวจความต้องการในการขนส่ง แผนการพัฒนา รวมทั้งการศึกษาวิเคราะห์ความเป็นไปได้ในการดำเนินโครงการ เพื่อหยั่งผลทางเศรษฐกิจจากการพัฒนาระบบรางดังกล่าว ในการนี้ทางผู้แทนการรถไฟแห่งสาธารณรัฐเกาหลีได้เสนอแผนในการพัฒนาระบบรางเส้นทางแม่สอด-ตาก-สุโขทัย-พิษณุโลก-ขอนแก่น-มุกดาหาร เพื่อเชื่อมการคมนาคมในพื้นที่ดังกล่าว

ทั้งนี้ ในปี ๒๕๖๐ รัฐบาลไทยกำลังอยู่ในช่วงของการส่งเสริมแผนการก่อสร้างระบบราง จำนวน ๖ โครงการ มูลค่า ๒๑.๗ ล้านล้านบาท (ประมาณ ๖๓๐,๐๐๐ล้านบาท)*

* อัตราแลกเปลี่ยน ๑,๐๐๐ วอน = ๓๐ บาท

นอกจากนี้ เมื่อวันที่ ๒๗ เมษายนที่ผ่านมา การรถไฟแห่งประเทศไทย นำโดย นายคิม โดวอน ผู้อำนวยการสำนักโครงการระหว่างประเทศ ได้มาบรรยายพิเศษเรื่อง “การขนส่งระบบรางของเกาหลีใต้” ให้กับผู้บริหารและข้าราชการจากสำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎรของไทยด้วย ซึ่งในการบรรยายพิเศษนั้น มีการแนะนำนโยบายระบบรางของเกาหลีใต้ เทคโนโลยีระบบรางของเกาหลีใต้ อาทิ ระบบรถไฟความเร็วสูง รวมถึงสถานการณ์ปัจจุบันของอุตสาหกรรมระบบรางของเกาหลีใต้



การบรรยายพิเศษเรื่อง “การขนส่งระบบรางของเกาหลีใต้”

โดยในช่วงท้ายของการบรรยาย นายคิม โดวอน ยังได้กล่าวว่า “การลงทุนเพื่อพัฒนาโครงสร้างพื้นฐานเพื่อสาธารณูปโภคขนาดใหญ่ของไทยในขณะนี้ เป็นโอกาสที่ดีที่ทางเกาหลีใต้จะได้แสดงผลงานเพื่อเข้าสู่ตลาดระบบรางในไทย และหวังว่าการรถไฟแห่งประเทศไทยและกลุ่มธุรกิจของเกาหลีใต้จะได้มีส่วนร่วมในการพัฒนาระบบรางของไทยในหลาย ๆ ด้าน อาทิ การออกแบบระบบราง การกำกับดูแล การเป็นที่ปรึกษา การวิศวกรรมโยธา รวมถึงการผลิตตัวรถไฟ”

ที่มาของข่าว :	http://www.yonhapnews.co.kr/international/2017/03/20/0608000000AKR20170320027200009.HTML?template=2085
วันที่พิมพ์ :	๒๘ เมษายน ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ สำนักข่าว Chosun Yonhapnews ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนิศพร สุทธิมาร	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/๖๐ ๘/๖๐
ผู้ตรวจ	นางสินีนาด ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ